



## HISTORIA, DISCRIMINACIÓN Y COSTUMBRES DE LA LENGUA NÁHUATL

[almaedith1387@hotmail.com](mailto:almaedith1387@hotmail.com)

Alma Edith Alvarez Martínez<sup>1</sup>  
Universidad Autónoma de Nuevo León

### Resumen

En México cuatro son las lenguas de mayor número de hablantes: náhuatl, maya, mixteco y zapoteco. En este artículo se hace referencia al estado actual de la lengua náhuatl, una de las lenguas milenarias y de mayor prestigio en México, así como a las principales causas de discriminación que han llevado a las personas que hablan la lengua a avergonzarse de sus orígenes. Este sentimiento parece ignorar que la lengua náhuatl fue la lengua más prestigiosa e importante antes de la Conquista española y que su conocimiento implica el acceso a información muy valiosa que está plasmada en tradiciones, comidas, lugares ancestrales, manejo de plantas medicinales y conocimiento de la fauna, entre otros ámbitos.

### Palabras Clave

Lenguas - Náhuatl - Discriminación - Prestigio - Conquista española - Tradiciones

<sup>1</sup> Mi nombre es Alma Edith Álvarez Martínez. Nací el 13 de abril de 1987 en Ahuatitla Arriba de municipio de Chicontepec, comunidad indígena de habla náhuatl ubicada en el norte del Estado Veracruz, por lo que desde muy pequeña aprendí a hablar la lengua náhuatl. Mis estudios de nivel superior los realicé en la Universidad Veracruzana, ubicada en la capital del estado, Xalapa, Ver. Realicé la licenciatura en Biología dentro del proyecto 'Migración Internacional, alternativas de desarrollo y manejo de recursos naturales por género en comunidades cafetaleras del centro de Veracruz', realizado por un grupo de investigación del Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales de la Universidad Veracruzana, con financiamiento de Fondos Mixtos del Gobierno del Estado de Veracruz y Development Research Center (Ottawa). Este proyecto me llevó a realizar la maestría en Ciencias Sociales, dentro del proyecto "Vulnerabilidad, sustentabilidad y reorganización social en las comunidades de origen ante la migración de retorno de Veracruzanos en Estados Unidos, desde una perspectiva de género", realizado por un grupo de investigación del Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales- UV. Actualmente laboro como docente en la Universidad Autónoma de Nuevo León impartiendo clases de Fundamentos de Genética y Biotecnología.



TLLEN HUJAJIA PANOK,  
TLAPINATILISTLI UAN TLAISPIALISTLI TLEN TLATLATOHUA  
NAHUATL

[almaedith1387@hotmail.com](mailto:almaedith1387@hotmail.com)

Alma Edith Alvarez Martínez  
Universidad Autónoma de Nuevo León

### Tlen mas ipati

Ni Mexico onka nahui tlatoli tlen mas mo tekohuia, náhuatl, maya mixteco uan zapoteco pan ni tlacuiloli ti nestia quenajatsa istoke tonehualpoyua tlen tlatlatoa náhuatl pan ni to tlali, nojia ti icuilohua quenque tlahuatl kin pinatia ne nahuatlatoli ,quenque axcana kimati ne náhuatl tlatoyaya tenajuatijemej, tlen mas quimatiayaya uan kin tlepanitayaya quema aicana hualayaya altepecomej tlen España, uan axcana kimati para tlhuel miak tchen cahuilteje, pampa inihuantli quipistoya miak tlaispialistli, tlaculi tlen axacana ti quismati.

### Then tech ilia tlatoli

Tlatoli - Náhuatl - Tlapinatilistli - Tlepanitalistli - Tech kuilije then España - Tlapialistli



## HISTORY, DISCRIMINATION, AND TRADITION IN THE NÁHUATL LANGUAGE

[almaedith1387@hotmail.com](mailto:almaedith1387@hotmail.com)

---

Alma Edith Alvarez Martínez  
Universidad Autónoma de Nuevo León

### Abstract

There are four major indigenous languages spoken in Mexico: Náhuatl, Maya, Mixtec, and Zapotec. This article examines the present state of one of these age-old, exalted languages, Náhuatl, and looks into the reasons behind the discrimination endured by speakers of the language, made to feel ashamed of their roots. This tendency ignores altogether the fact that Náhuatl was the most prestigious and important of all languages spoken prior to the Spanish conquest. Knowledge of it implied access to vital information moulded into traditions, food and eating, ancestral places, the use of medicinal plants, knowledge of animals, amongst other things.

### Key Words

Languages - Náhuatl - Discrimination - Prestige - Spanish conquest - Traditions

## Rescate de la historia de la cultura náhuatl

Muchos autores se han preocupado por la reconstrucción del pasado de la cultura náhuatl para intentar transmitir a las generaciones futuras los conocimientos que los nahuas o mexicas plasmaron en piedras o tabletas de barro. Una de las primeras personas que se encargó de rescatar la historia de los nahuas, tras la llegada de los españoles, fue Fray Bernardino de Sahagún, un eclesiástico historiador que tuvo que aprender el idioma con una finalidad catequista. Su obra fundamental fue *Historia General de las Cosas de la Nueva España. Recopilación en doce tomos de costumbres, mitos y leyendas aztecas* (1583), cuya información fue obtenida de manera directa a través de informadores e intérpretes nativos, de los cuales pudo recopilar mitos, leyendas y creencias.

Gran parte de los códices nahuas que hoy se conocen fueron elaborados durante el siglo XVI, tomando como base la información obtenida por Sahagún de informantes clave que hablaban la lengua y poseían el conocimiento del pasado. Estos informantes acudieron ante la llamada de Fray Bernardino y ayudaron a responder sus preguntas, apoyándose en los pocos libros y recuerdos recibidos por la tradición y la historia, esto debido a que tras la conquista española se hicieron pedazos los códices, documentos, altares e ídolos en los que se hallaba registrada la historia del pueblo mexicano. El objetivo de los españoles era que los nahuas se olvidaran de su cultura y adoptaran una nueva, la de ellos, ya que un pueblo sin cultura, sin raíces, pierde su identidad, navega a la deriva esperando adherirse a lo primero que llegue<sup>2</sup>.

Siglos más tarde, Miguel de León Portilla también mostró especial interés en los pueblos del México prehispánico. En sus obras recoge y estudia las creencias, tradiciones y pensamiento de estas culturas. Entre sus libros más destacados se encuentran *La filosofía náhuatl* (1956), *La visión de los vencidos* (1959), *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares* (1961), *El reverso de la conquista* (1964), *Trece poetas del mundo azteca* (1967), *Nezahualcóyotl. Poesía y pensamiento* (1972), *Literaturas indígenas de México* (1992) y *Quince poetas del mundo náhuatl* (1994). En estas obras, Portilla ha tratado de rescatar el conocimiento de la cultura náhuatl basándose en la información recabada a través de códices y de los escritos de Sahagún.

---

<sup>2</sup> Richart, B., M., *Códices etnográficos. El códice Florentino*, EHSEA, n. 14, enero-junio, 1997.

Según Portilla, los nahuas tenían una gran preocupación por que sus conocimientos se siguieran perpetuando en el tiempo y, en consecuencia, los códices suponen un valioso tesoro de la cultura náhuatl. Como decíamos, muchos fueron destruidos después de la conquista, pero algunos hombres considerados como sabios consiguieron preservar algunos códices, como el Borgia, El Ferjervary-Mayery o el Cospi. Todos estos códices trataban del calendario-ritual, la adivinación, las ceremonias y otros comentarios sobre las deidades y el cosmos.

Una pieza representativa de la cultura nahua es el códice Florentino, que cuenta con unas 1.800 ilustraciones elaboradas entre 1575 y 1580. Actualmente se encuentra en la biblioteca de Florencia, a donde fue llevado por su patrocinador, Fray Bernardino. Este códice contiene información del momento en que arribó Cortés, cuando los habitantes de México se encontraban viviendo el 'Quinto Sol', una época apocalíptica en la que intentaban sobrevivir alimentado a sus dioses con sangre humana. La cultura nahua hacía sacrificios de sangre en los que un dios ofrecía su vida para mantener la armonía y que el 'Quinto Sol' no se acabara, ya que según sus escritos ha habido 4 soles y 4 tierras y cada tiempo termina con un cataclismo para resurgir con mejores formas que el anterior.

Otras personas que han escrito al respecto de los náhuatl son Alcina Franch, en su libro *Códices mexicanos* (1972); Luis Villoro, en *Los grandes momentos del indigenismo en México* (1979); Humboldt con *México antiguo* (1938); Benítez, en su libro *Indios de México* (1989). Este último autor destaca el papel fundamental que tienen los pueblos indígenas en la historia del país. Al respecto, Guillermo Bonfil explica en *México profundo* (1989) cómo el racismo y la marginación han sido la perdición del país. Para Bonfil, México trató de imitar el modelo español-europeo a partir de la conquista, y luego la Independencia, para su desarrollo, pero nunca retomó los conocimientos de su gente para resolver problemas únicos de la nación. En este sentido, se logró una independencia ficticia, porque México nunca se liberó del yugo ideológico y económico de la colonia. Estos son algunos de los autores que se han preocupado por la reconstrucción de la historia de nuestras raíces.

### **Regiones en las que se habla el náhuatl**

El mapa siguiente muestra las regiones en las que se habla la lengua náhuatl en México. Debido a la gran variedad de dialectos del náhuatl en el país, autores

como Andrés Hasler (2001) han determinado diferentes maneras de articular el náhuatl en cinco áreas geográficas: náhuatl del norte, náhuatl del este, náhuatl del sur, náhuatl del oeste y náhuatl del centro. Hoy el náhuatl ocupa el primer lugar en número de hablantes entre las más de 70 lenguas que existen en México. Esto se debe a la importancia que llegó a tener en el pasado, ya que por mucho tiempo fue la lengua franca hasta la conquista de los españoles. Los estados con población hablante son: Puebla, Guerrero, Hidalgo, Veracruz, Oaxaca, Durango, Morelos, Distrito Federal, Tlaxcala, San Luis Potosí, Michoacán y Jalisco, entre otros<sup>3</sup>.

Sin embargo, éstas no son las únicas regiones en las que se habla. Desde antes de la conquista, la cultura náhuatl se había extendido hacia otros países y con la conquista varios de ellos decidieron migrar definitivamente hacia otros lugares. Debido a esto, la lengua náhuatl se extendió considerablemente hacia otras regiones y hoy también se habla en países como Estados Unidos, Guatemala o El Salvador.

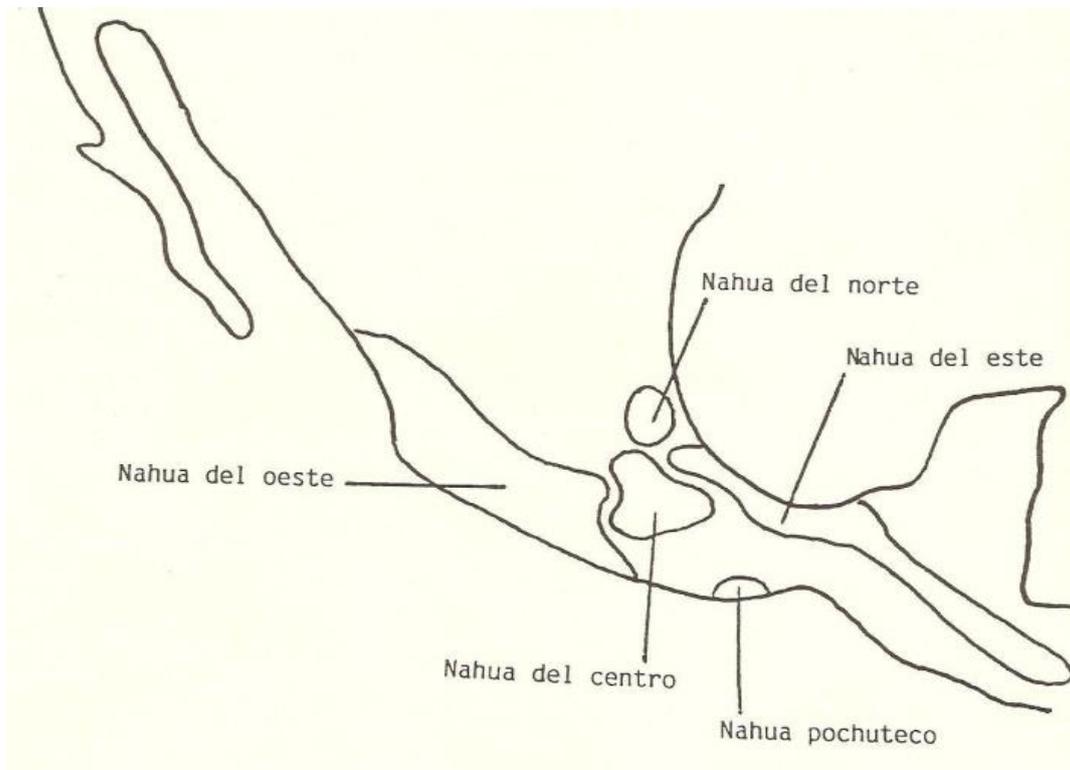


Fig. 1 Áreas dialécticas del náhuatl. Hasler Hangert, Andrés, 2001, 18. Consultado en:  
[http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/fy\\_alfab/nah\\_01\\_int.htm](http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/fy_alfab/nah_01_int.htm)

<sup>3</sup> Calderón A. et al, *Didáctica de las lenguas originarias en México*, 2001.

## **Orígenes de la discriminación de los hablantes náhuatl**

La cultura nahua participó en el florecimiento de Teotihuacán y desde allí comenzó a sentirse su influencia en otras regiones mesoamericanas. La historia de los pueblos nahuas se desarrolló entonces a través de numerosos procesos de penetración y establecimiento en distintos lugares de Mesoamérica, dispersiones, guerras de conquista, viajes de comerciantes... lo cual explica que diversos grupos nahuas se incrustaran entre otros pueblos de regiones sumamente apartadas. Esta movilidad constante fue un rasgo de los nahuas o mexicas, llevando su prestigio hasta tierras lejanas.

Los nahuas arribaron al centro de la república, a las tierras que actualmente conforman el Estado de México, después de los chichimecas. Allí edificaron un impresionante poder económico, administrativo y guerrero en todo el Valle de México, que perduró hasta la llegada de los españoles, quienes impusieron a los pueblos originarios una nueva forma de vida y de organización social, basada en la explotación de los recursos naturales. Entre los nuevos hábitos que se fueron imponiendo a los habitantes estuvo el idioma, como si se tratara de borrar las culturas milenarias prehispánicas y toda su sapiencia.

A pesar de su amplia distribución, tanto histórica como actual, la lengua náhuatl ha sido tradicionalmente discriminada por ser considerada una lengua indígena o de campesinos. El gobierno ha realizado esfuerzos en tiempos recientes para promover las lenguas maternas, pero los resultados han sido nulos o escasos. La mayoría de las personas todavía discrimina el idioma de una forma consciente o inconsciente, llevando a las personas que lo hablan a negarlo, avergonzándose de sus orígenes por miedo a ser discriminados por la sociedad. Ese menosprecio histórico sigue traduciéndose hasta nuestros días en una gran marginación que contribuye a que muchos hombres y mujeres (sobre todo los que han tenido que migrar a las ciudades) se avergüencen de las costumbres de su tierra. Esto es especialmente evidente en la cuestión de la lengua, avergonzándose por hablar su lengua materna o bien por no hablar de manera correcta el español.

El desprecio a la cultura se hace evidente de muchas maneras, pero es especialmente evidente en las escuelas, ya que los programas de estudios no incluyen ninguna de las lenguas indígenas. Aunque muchas de estas escuelas sean bilingües, en las comunidades se promueve el español mientras que en las escuelas

de las ciudades se promueven otros idiomas extranjeros, como el inglés y el francés. Esta situación contribuye a que el náhuatl se vaya perdiendo a través de las generaciones.

Los efectos de la globalización, junto con las constantes migraciones, también han contribuido a la adopción de nuevos hábitos. De esta manera, también por esta vía se van olvidando los hábitos propios y es así que, por ejemplo, ciertas festividades poco a poco están desapareciendo. Tal es el caso del día de muertos, que ya no se festeja en los estados del norte de nuestro país, donde se festeja Halloween, que nada tiene que ver con la cultura mexicana. Esto contribuye a la homogenización de las costumbres y de las lenguas. Así, en el presente se está promoviendo la importancia de aprender otro idioma extranjero para tener mejores oportunidades de empleo. Pero al mismo tiempo se considera que las lenguas nativas cierran muchas de estas oportunidades, debido a la discriminación que impera en todo el país.

Muchas personas han decidido migrar a las ciudades para tratar de conseguir mejores oportunidades, debido a que en su lugar de origen no cuentan con los recursos suficientes para sobrevivir y se enfrentan a situaciones de injusticia. Por ejemplo, sufren un 'regateo' abusivo cuando venden sus productos agrícolas en las ciudades más cercanas. Es habitual que las personas no respeten los precios y paguen lo que consideren oportuno por los productos, cosa que jamás se haría con las tiendas de prestigio. *"Regateamos a los indígenas porque nos han enseñado que si podemos joder al otro, que lo hagamos, porque en el fondo nos inculcan que valen menos, ello lleva implícito todo un enfoque racial"*<sup>4</sup>.

Para evitar este tipo de situaciones, a las personas que deciden migrar a las ciudades se les exige dejar de usar sus prendas de vestir y dejar de hablar su lengua materna, por considerar que son elementos denigrantes. En este contexto, Jiménez menciona que muchos jóvenes, incluso estudiantes de licenciatura, externan sus deseos de ir a España a 'buscar sus raíces'. Ante esta situación, el investigador refiere que nuestras raíces están aquí, en lo indígena, aunque es precisamente de eso de lo que muchos se avergüenzan.

Trágicamente, el mundo está perdiendo la originalidad de sus pueblos, la riqueza de sus diferencias, en un deseo de imitar a otros países considerados

---

<sup>4</sup> "En México se desprecia el origen indígena: Pedro Jiménez", *Universo. El Periódico de los universitarios*, 10/10/2011 (Disponible en: [https://www.uv.mx/universo/457/infgral/infgral\\_14.html](https://www.uv.mx/universo/457/infgral/infgral_14.html))

superiores. El ideal moderno implica pasar de lo inferior a lo superior, de lo provinciano a lo urbano, del dominio de la naturaleza al dominio completo del espíritu, de las lenguas al idioma, de lo aborígen a lo moderno. En términos espaciales, el progreso se mide por la mayor o menor urbanización, sin considerar que es gracias a lo rural que podemos respirar, que son esas culturas menospreciadas las que nos dejaron todo lo que sabemos, que antes de ser un pueblo conquistado eran personas de prestigio y, sobre todo, que contaban con un vasto conocimiento tecnológico.

Fue sólo a partir de siglo XX cuando empezó a surgir la idea del multiculturalismo, en un intento de reivindicar los derechos de los indígenas. Hasta entonces, los indígenas habían sido rechazados y marginados, siendo el objetivo equipararlos al resto de ciudadanos para poder acceder al desarrollo. Se crearon leyes para defender sus derechos, pero estas leyes buscaban en realidad su asimilación al desarrollo. Lógicamente, eso implicaba una homogenización en la que los menos favorecidos eran los indígenas, pues se trataba de que ellos cambiasen y adoptasen las costumbres que se les imponían<sup>5</sup>. Esta lógica es trágica porque la pérdida de las lenguas implica la pérdida de cosmovisiones, de los distintos modos de ver el mundo. Al dejar desaparecer una lengua, eliminamos maneras distintas de interpretar las cosas. Cada lengua posee una manera diferente de interpretar el mundo y tras la desaparición de una lengua el mundo pierde la posibilidad de tener un conocimiento nuevo.

### **Costumbres**

Las poblaciones indígenas tienen usos y costumbres propios, poseen formas particulares de comprender el mundo y de interactuar con él. A pesar de que muchas comparten una misma concepción de la vida, cada una presenta sus particularidades, por lo que la diversidad de costumbres es enorme. Bonfil hace referencia al tipo de organización que tenían los pueblos indígenas respecto a sus costumbres y formas de vida, señalando algunos de sus logros<sup>6</sup>. Por ejemplo, cómo sin ayuda de animales de tiro ni herramientas de metal lograron resultados agrícolas eficaces y realizaron alteraciones del paisaje. Logros que por mucho tiempo utilizaron las civilizaciones posteriores. Sin embargo, a pesar de esta valiosa herencia,

---

<sup>5</sup> Bonfil B, B., *México Profundo: una civilización negada*, México D.F., 1989.

<sup>6</sup> Ibid.

se mantiene una visión negativa de lo que realmente somos y muchas personas utilizan la palabra 'indio' como algo despectivo, sin cultura.

Pero la cultura de las comunidades nahuas es profunda y se expresa de diferentes maneras. Las comunidades nahuas, por ejemplo, tienen un sistema de organización basado en la reciprocidad, es decir, si una persona ayuda a otra, esta persona se ve obligada a regresarle el favor, en un intercambio denominado 'mano vuelta'. Esto aún se conserva en las comunidades campesinas, donde tradicionalmente sólo se producía para la subsistencia sin fines de lucro. Pero la situación comenzó a cambiar con la llegada de los españoles, cuando los pueblos indígenas se vieron obligados a pagar tributo, generando un mayor trabajo y empobrecimiento para los pueblos indígenas.

En cuanto a la alimentación, hay muchas recetas de cultura náhuatl que no son conocidas popularmente. Hoy las personas quieren probar platillos 'diferentes' y adoptan comidas de otros países, y se va perdiendo el conocimiento de los bocoles, el pazcal (que se hace en el día de todos los santos), el tlapanil, las empanadas, los frijoles de olla con epazote, los piques, los tamales de res, los xamiles, por mencionar sólo algunos platillos. Es impresionante cómo discriminamos nuestra cultura mientras adoptamos hábitos extranjeros. Algo similar ocurre con las prendas de vestir, que además se venden a un alto precio del que las personas que las hacen sólo reciben un pequeño porcentaje. Entre las prendas tradicionales destaca una blusa bordada a mano y una falda de colores brillantes adornada con unos listones.

Las fiestas son innumerables ya que los nahuas están acostumbrados a rendir tributo a todas las cosas para así estar en armonía con la naturaleza. Una de las fiestas que realizan año con año es la fiesta de los elotes o tlamanilistli. En ella se agradece a los dioses por el maíz cosechado y con ese fin todas las personas que se dedican al cultivo del producto se reúnen y llevan sus mazorcas vestidas con trajes típicos y agradecen a sus deidades. En esta fiesta las mujeres bailan con el maíz vestido y al finalizar todos se reúnen para convivir un rato.

Las bodas están precedidas por una pedida de mano en la que ambos contrayentes juntan a sus familiares más cercanos para darles a conocer el acontecimiento. En esta reunión los familiares del novio llevan ofrendas para la familia de la novia, mientras los padrinos del novio tienen que llevarle ropa para vestir a la novia y peinarla en el centro de la reunión. Todos se presentan para que

ambos contrayentes conozcan a los que van a formar parte de su nueva familia. Ese día les informan del día de la boda, en que se hará una fiesta muy grande a la que asistirán todas las personas que viven en la comunidad. Después de la celebración religiosa, la novia regresará a casa de sus padres y más tarde sus familiares la llevarán a la casa del novio, acompañada con música. Sus nuevos familiares la recibirán en la que va a ser su casa. Finalmente, los novios se sientan en un petate para que les brinden los obsequios que les traen.

Otra fiesta importante es la fiesta de todos los santos. Por dos días se tiene la costumbre de realizar tamales. El primer día es para sus difuntos niños. Además ese día también se hace una comida a la que llaman 'pascal', un platillo de frijoles con muchas especias. El segundo día de preparación de tamales es para los difuntos adultos y ya para el día de muertos (2 de noviembre) se acude al panteón a visitar a los difuntos. También llevan ofrendas a sus compadres para que sus hijos vayan a convivir un rato con sus padrinos, debiendo dar el padrino en la mayoría de las veces un obsequio a todos los ahijados que los visiten. En otra fiesta llamada 'lava manos', en la que se festejan a los padrinos de bautizos de todos sus hijos, son los ahijados los tienen que lavar las manos de sus padrinos en forma de agradecimiento, acto que va acompañado con música. Luego se da de comer tamales y atole a los padrinos.

Éstas son sólo algunas de las fiestas que podríamos mencionar, dado el gran número de fiestas y que en cada región se festeja de manera diferente. Con ello queremos insistir en que es bueno que se adopten nuevos hábitos, pero nunca debemos olvidar nuestros orígenes. No es posible que los extranjeros admiren más nuestra cultura y aprecien más nuestra historia que nosotros mismos. La valoración y recuperación de nuestro patrimonio cultural es uno de los grandes retos para México.

Otro gran reto relacionado con las poblaciones indígenas es la buena administración de los recursos naturales. Conociendo los problemas de insuficiencia de la producción agrícola, sería ideal fomentar una cultura autosuficiente basada en la recuperación de los conocimientos de las sociedades locales. México cuenta con un conjunto de sociedades expertas, con su propia cultura e historia, que son capaces de afrontar los retos del presente y del futuro. Un proyecto nacional que asuma la pluralidad cultural, los derechos de las personas y la participación democrática permitiría arrasar con la ignorancia y la falta de iniciativa.

## Estado actual de la lengua náhuatl

El náhuatl es hoy la lengua indígena con más hablantes de México y, junto al maya yucateco, también es la lengua indígena que más crece en número de hablantes. Según el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), en el 2005 había hablantes nahuatl en todos los estados del país, residiendo la mayoría en Puebla (28.9%), Veracruz (23.2%), Hidalgo (15.8%), Guerrero (9.8%), San Luis Potosí (9.6%), México (3.3 %), Distrito Federal (2.2%), Tlaxcala (1.5%) y Morelos (1.2%). El total de hablantes era de 1.376.000 personas, 72.000 menos que en el año 2000. De ellas, 672.745 eran hombres y 703.281 eran mujeres.

Pero los hablantes de náhuatl no se encuentran solo en México, ya que la inmigración ha llevado la lengua a países como Estados Unidos y Canadá. Hoy en día el náhuatl no solo pertenece a quienes poseen ésta como lengua nativa, sino que también pertenece a una gran comunidad de estudiosos y aficionados a la cultura indigenista en México, muchos de ellos originarios de otras naciones como Estados Unidos, Alemania, Reino Unido y Francia. De la misma manera, el náhuatl y algunas de sus variantes ocupan día a día más espacios en las nuevas tecnologías (radio, redes sociales y páginas web en internet).

En un estudio realizado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en 2006, titulado *Percepción de la imagen del indígena en México. Diagnóstico cualitativo y cuantitativo*, se anota que el 40% de los indígenas denuncia la discriminación de la que son objeto, esencialmente por hablar su lengua materna, por su forma de vestir y por las diferencias culturales. Asimismo, el 14% denuncia la discriminación de que son objeto los pueblos indígenas por parte de los servidores públicos. Las estadísticas muestran también la marginación económica que sufren los indígenas: el 72% no tiene derecho a servicios de salud, mientras que el 70% no tiene agua entubada en sus viviendas. La encuesta entre los no indígenas mostró también el espíritu segregacionista, ya que el 40% de los encuestados afirmó que se reunirían con otras personas para evitar que grupos indígenas se asentaran cerca de sus ciudades.

Estos datos muestran el fracaso del estado en su relación con los pueblos indígenas. Una de las razones de este fracaso es el inadecuado diseño institucional que obstaculiza la coordinación entre las dependencias y entidades de los tres órdenes de gobierno. Esto hace que las políticas, programas y acciones de gobierno

no consideren las características culturales y lingüísticas propias de los pueblos indígenas. Por lo tanto, no existe una distinción entre las diferentes culturas para atender sus diferentes necesidades, tanto asistenciales como legales. Se impone además el español como única lengua de interlocución, lo cual implica una discriminación y dificulta el acceso de las comunidades indígenas a la atención de su bienestar social. Estas barreras sugieren un asimilacionismo que es evidente en el diseño del sistema educativo, cuyo fin ha sido lograr el desarrollo de los pueblos indígenas. Ante el fundamento de la modernidad que es el desarrollo, las lenguas indígenas se convirtieron en obstáculos.

De esta manera, sólo muy lentamente se van percibiendo avances significativos. En el año 2013 se mandaron construir los primeros cajeros automáticos (ATM) con indicaciones en náhuatl. Dichos cajeros fueron colocados en el estado de Puebla y Veracruz para modernizar el uso con una tarjeta de plástico que permita extraer billetes en papel. La banca está formada por cooperativas locales o bancos comunitarios, los mismos que impulsan la difusión del idioma materno de las comunidades nahuas. Esta iniciativa posiciona al idioma náhuatl como la primera lengua amerindia del continente en contar con cajeros automáticos para hablantes nativos. También hay estaciones de radio y existen páginas en internet para la traducción de algunas palabras. Se han filmado incluso algunas películas en lengua nahuatl, entre otras medidas del gobierno para el rescate de esta cultura. Sin embargo, los resultados no han sido muy alentadores.

## Referencias Bibliográficas

- Alcina, F., J., *Códices mexicanos*, Editorial MAPFRE, Madrid, Ilustraciones con láminas de códices, Colección Lenguas y Literaturas Indígenas, 1992.
- Barra y Valenzuela, *Los nahuas; historia, vida y lengua*, México, 1953.
- Benitez, F., *Indios de Mexico: Antología*, Editorial Gahdhi, México, 1989.
- Bonfil B, B., *México Profundo: una civilización negada*, México D.F., 1989.
- Calderón A. et al, *Didáctica de las lenguas originarias en México*, 2001.
- De Sahagun, F. B., *Historia natural de las cosas*, 12 tomos, 1593.
- De León, P., M., *La filosofía náhuatl*, Instituto indigenista Interamericano, 1956.
- De León, P., M., *Siete ensayos de la cultura náhuatl*, Facultad de filosofía y letras, Mexico, 1958.
- De León, P., M., *Trece poetas del mundo azteca*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1958.
- De León, P., M., “El mito náhuatl de los orígenes de la cultura”, Universidad Nacional Autónoma de México, septiembre, vol. XVIII, 1958.
- De León, P., M., *Imagen del México antiguo*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, Argentina, 1958.
- De León, P., M., *Los antiguos mexicanos, a través de sus crónicas y cantares*, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.
- De León, P., M., “El reverso de la conquista”, en *La visión de los vencidos*, Colegio Nacional, México, 1964.
- De León, P., M., *Toltecáyotl: aspectos de la cultura náhuatl*, Fondo de Cultura Económica, México, 2000.
- Hingarova, V., *La vitalidad del náhuatl en México contemporáneo*, 2012.
- Humbolt, A., *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*, Ed. Pedro Robledo, 1938.
- Johansson, P., “La muerte en la cosmovisión náhuatl Prehispánica. Consideraciones heurísticas y epistemológicas”, *Estudios de la cultura Náhuatl*, v. 43, 2012, 47-93.
- Johansson, P., *Días de muertos en el mundo náhuatl Prehispánico*, Libro VI cap. 24, 2014.
- López, L., L., “Cincuenta y seis años de arqueología”, *Estudios de la Cultura Náhuatl*.
- Martínez. L., R., “La antropología”, *Estudios de la cultura Nahuatl*, v. 45, junio-diciembre, 2015.
- Pastrana, P. S., “Desaparición de las lenguas indígenas de Mexico. De la Oralidad a la Palabra Escrita. Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México”.
- El indigenismo en Mexico. Antecedentes y actualidad, *Revista de sociedad y cultura y desarrollo sustentable*, v. 3, n. 1, enero-abril, 2001.

- Percepción de la imagen indígena en México. Diagnóstico cualitativo y cuantitativo*, Nov., México, 2006.
- Richart, B., M., *Codices etnográficos. El códice Florentino*, EHSEA, n. 14, enero-junio, 1997.
- Romero, G. J., “Paleografía y traducción del Códice Florentino del capítulo I”, *Estudios de la cultura Náhuatl*, v. 43, 2012, 199-213.
- Rudolf, V., Z., *El futuro de la lengua náhuatl (Nahuatlatolli)*.
- Villoro, L., *Los grandes momentos del indigenismo en México*, Fondo de cultura económica, México, 1979.